



Place du marché



Vieille Ville



## BOLESŁAWIEC II

### UNE VILLE AU CHARME PITTORESQUE

Fondée au tournant des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, Bolesławiec s'est imposée comme centre de commerce et d'artisanat, notamment grâce à la céramique.

Située à 1250 kilomètres de Nogent, Bolesławiec compte 40 000 habitants. Elle se trouve au sud-ouest de la Pologne, en Basse-Silésie, proche des frontières tchèque et allemande. Connue dans toute l'Europe pour sa tradition séculaire de céramique artisanale, elle est surnommée la **capitale de la poterie**. Outre cette renommée, Bolesławiec séduit aussi par son cadre naturel pittoresque. La ville est entourée de nombreux étangs, de forêts verdoyantes propices au calme et à la détente, ainsi que de haras qui rappellent la tradition équestre de la région. Ce mélange harmonieux de nature et de culture confère à Bolesławiec un charme unique, idéal aussi bien pour la découverte que pour la sérénité.

#### AUX ORIGINES

La ville trouve ses racines dans le duché de Silésie et est mentionnée dès 1201/1202 comme site stratégique. Elle reçut ses droits de cité vers 1250/1251. Le nom Bolesławiec provient du prince Bolesław I le Grand, et la cité fut vraisemblablement fondée autour de 1190.

#### MOYEN ÂGE ET TEMPS MODERNES

En 1346, la ville devient un fief du royaume de Bohême, puis passe sous la domination des Habsbourg en 1526, et finalement sous celle de la Prusse en 1742 à la suite des guerres de Silésie. Au Moyen Âge, Bolesławiec prospère grâce à l'artisanat (céramique, teinture, tissage, meunerie) et au commerce, facilité par sa position sur les routes entre l'Allemagne, la Bohême et le nord de la Pologne. Dès le XV<sup>e</sup> siècle, le développement de la céramique est attesté, avec l'existence d'un château de potiers (guilde).

#### XIX<sup>e</sup> SIÈCLE : INDUSTRIALISATION ET PATRIMOINE

En 1812, lors de la campagne de Russie, Napoléon passe par la ville, où l'armée russe du maréchal Koutousov se replie ; ce dernier décède à Bolesławiec en 1813. L'expansion industrielle s'accélère avec l'arrivée du chemin de fer vers 1846, matérialisée par la construction d'un viaduc ferroviaire spectaculaire en grès (490 m de long, 35 arches). Une école de céramique est fondée en 1897, tandis qu'un musée historique voit le jour en 1908, devenant plus tard le Musée de la Céramique.

#### XX<sup>e</sup> SIÈCLE : GUERRES, RÉAMENAGEMENT, TRADITIONS

À l'issue de la Seconde Guerre mondiale (1945), la Basse-Silésie et Bolesławiec sont intégrées à la Pologne. À partir des années 1960, la tradition céramique renaît : atelier, Musée, centre culturel, etc. La tradition se perpétue avec des festivals, dont la Fête de la Céramique (devenue un événement annuel depuis 1999), réunissant expositions, ateliers, marché d'artisans.

#### LA CÉRAMIQUE : SYMBOLE CULTUREL

La céramique locale remonte au Moyen Âge, mais s'est véritablement affirmée au XIX<sup>e</sup> siècle. Elle se distingue par des motifs typiques bleu indigo et blanc, réalisés au tampon sur de la faïence épaisse. Aujourd'hui, elle est devenue un symbole culturel de la Pologne et attire touristes et collectionneurs du monde entier.



Piotr Roman, maire de Bolesławiec et le maire de Nogent

## QUAND LA TERRE PARTAGÉE PREND VIE !

### LA CULTURE ; NOGENT, ET NOS AMIS EUROPÉENS...

Les huit drapeaux qui flottent sur le monument en mémoire de Charles de Gaulle ont pour but d'affirmer par des actes concrets, tant culturels que sociaux, la volonté de positionner notre ville dans le choix historique de mettre en œuvre, d'abord avec l'Allemagne, une politique destinée à échanger, partager avec d'autres peuples les valeurs fondamentales et communes qui caractérisent nos nations et notre continent qui nous projettent dans un avenir commun.

### NOGENT VILLE EUROPÉENNE !

La ville de Nogent a été distinguée dans la démarche « d'unir les villes pour unir les peuples », par Madame Simone Veil, Présidente du Conseil de l'Europe en lui attribuant le **drapeau européen** avec palmes.

Le premier jumelage a été le fruit du rapprochement de deux hommes d'État, le **président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer, à la suite du traité d'amitié de l'Élysée entre l'Allemagne et la France. La construction européenne : « Je suis convaincue qu'une Europe unie, qui respectera les individualités de chacun, donnera à chaque nation plus de force, plus de cohésion et une voix plus forte dans un monde auquel nous croyons. »** En 1991, la paix et un destin commun étaient installés entre les deux pays et leurs voisins, les plus importants de notre continent.

Depuis, les relations entre les peuples situés à l'Est de l'Allemagne se sont organisées avec comme socle commun, celui de la culture, sous toutes ses formes (musique, théâtre, folklores, traditions régionales...).

La coopération avec la Pologne, depuis 20 ans déjà, restera une étape déterminante dans l'Europe unie, souhaitée, après des siècles de guerres fratricides, par Simone Veil. Siegburg

et Nogent, jumelées le 13 juin 1964, se sont rapprochées de Bolesławiec, en prenant comme thématique la « céramique » que nos deux pays amis à l'est du Rhin ont en commun.

### LA CÉRAMIQUE DE BOLESŁAWIEC

Une exposition pour célébrer le 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre les villes de Nogent et Bolesławiec. Ce sera l'événement qu'il ne faudra pas manquer.

Plus de 400 pièces ont été prêtées par les usines de céramiques de la ville de Bolesławiec.

Saluons la coopération et l'implication des artisans ainsi que celle du Musée qui par le choix des professionnels permettra aux Nogentais de découvrir le savoir-faire artisanal des créateurs d'objets exceptionnels réputés pour leur qualité dans le monde entier.

Par cette exposition nous serons avec eux sur une partie de la route européenne de la céramique.

Belle visite.

Le 15 juin 1991, le drapeau d'honneur du Conseil de l'Europe est remis à la Ville de Nogent-sur-Marne par Rudolf Eysink, membre honoraire de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, en présence de Simone Veil. Il honore Nogent-sur-Marne pour son action exemplaire en matière de jumelage.



De gauche à droite, Michel Giraud, député-maire du Perreux-sur-Marne; Paul Delouvrier, mentor de Roland Nungesser; Simone Veil et Roland Nungesser, député-maire de Nogent en janvier 1989, lors de l'inauguration de la place de l'Europe.

## PROCHAINS RDV CULTURELS

### 4 oct. et 8 nov. à 19h30

JAM du 36, rencontres musicales.  
MJC Louis Lepage

### 11 et 12 octobre

Concours 24h Manga : créez une BD en 24h  
MJC Louis Lepage & Bibliothèque Cavanna

### 17 octobre à 20h30

Pluie dans les cheveux, théâtre.  
Théâtre Antoine Watteau

### 21 octobre à 20h30

Jean-Baptiste Greuze, peinture de la vertu bourgeoise, conférence.  
Carré des Coignard

### À partir du 18 octobre

L'art de faire boire, les boissons s'affichent (1890-1990), exposition.  
Musée intercommunal de Nogent

### Du 4 au 29 novembre

Comment fabrique-t-on un livre de conte ? exposition.  
Bibliothèque Cavanna

### 7 novembre à 20h30

Frida Khalo, portrait musical.  
Théâtre Antoine Watteau

### 15 novembre à 20h30

Tendre colère, danse.  
Théâtre Antoine Watteau

## COUPS DE CŒUR DE VOS LIBRAIRES ET BIBLIOTHÉCAIRES



**L'ATELIER DU CÉRAMISTE** de Solenn Larnicol  
Éditions Eyrolles

Poussez la porte de l'atelier d'une céramiste et apprenez la céramique en dessin ! Un guide pratique d'un nouveau genre pour apprendre la céramique, entièrement illustré. Les dessins de Solenn Larnicol (@solylaise sur Instagram) guideront pas à pas le lecteur dans sa pratique et l'entraîneront dans les coulisses de son atelier.  
**Recommandé par Isabelle • Nogent presse • 18, boulevard de Strasbourg • Librairie Nogent Presse**



**TU SAIS QUI** de Jakub Szamalek  
Éditions Métailié

Dans la continuité du maître Zygmunt Miloszewski, Jakub Szamalek nous offre un polar captivant ! Plongez dans la société polonaise actuelle et ses dérives et frissonnez devant l'univers dangereux des hackers et du Darkweb. Un style percutant, des personnages travaillés, un rythme soutenu. Haletant de bout en bout !  
**Recommandé par Brice • Agora librairie • 107, Grande Rue Charles de Gaulle**



**CRÉATIONS EN CÉRAMIQUE : 20 OBJETS À MODELER POUR LA MAISON** de Gaëtan Billault  
Édition Solar

Une initiation à la céramique pour découvrir les techniques, le matériel ou encore les gestes de base. Avec un pas-à-pas illustré de photographies et des patrons dessinés, réalisez avec facilité une vingtaine d'objets : mug, coupelle, petite cuillère, assiette creuse, repose cuillère, diffuseur de parfum ou encore cache-pot. Une présentation ludique, colorée qui apporte un confort de lecture et développe votre envie de créer.  
**Recommandé par Clémence • Bibliothèque Cavanna • 36, bd. Gallieni**

## I SOMMAIRE I Spécial Bolesławiec et ses célèbres céramiques

- > Coups de cœur de vos libraires et bibliothécaires / Prochains RDV culturels
- > Exposition : les céramiques de Bolesławiec / atelier de décoration de céramiques
- > Anna Boder-Tubaj, directrice du Musée de la céramique de Bolesławiec
- > Bolesławiec, une ville au charme pittoresque

p. 1  
p. 2  
p. 3  
p. 4



© Grzegorz Matyryn

## II EXPOSITION II LES CÉRAMIQUES DE BOLESŁAWIEC

L'exposition a été préparée dans le cadre du 20<sup>e</sup> anniversaire de la coopération entre les villes jumelles de Nogent-sur-Marne et de Bolesławiec (Pologne). Elle rassemble plus de 400 pièces, prêtées par les usines de céramique, minutieusement choisies par la mairie de Bolesławiec, le Musée de la céramique, la Bibliothèque municipale-centre de connaissances et l'Association des communautés de céramiques de la République de Pologne. L'exposition de ces créations a reçu le patronage de La Route Européenne de la Céramique.

### UNE SÉLECTION RIGoureuse POUR 400 PIÈCES D'EXCEPTION

L'exposition présente le design contemporain des usines de céramique, actuellement en activité dans la ville et le district de Bolesławiec. Parmi les dizaines d'entreprises, on trouve aussi bien de petites structures familiales que de grandes usines. Chacune d'entre elles a ses propres spécificités en termes de produits et d'ornement.

L'exposition reflète les tendances actuelles entre tradition et modernité. Les pièces exposées ont été sélectionnées par les fabricants eux-mêmes, qui ont choisi leurs formes et leurs décorations les plus représentatives.

La gamme des objets présentés est très large, allant de la vaisselle de table à des objets plus originaux tels que des figurines, des cache-pots, des horloges, des vases, des lampes, des lanternes ou des bijoux. La profusion de pièces présentées -400 objets- montre la diversité incroyable de la production locale.

### LE BLEU : COULEUR DOMINANTE

La céramique de Bolesławiec est indissociable de la couleur cobalt, une nuance sombre et profonde de bleu. Il s'agit de la plus ancienne couleur utilisée dans la décoration au tampon. Elle a ensuite été rejointe par le brun et le vert.

Aujourd'hui, une très large palette de couleurs complète cet usage. Le cobalt reste cependant la couleur dominante.

### SAVOIR-FAIRE ARTISANAL ANCESTRAL

Chaque année, les entreprises lancent de nouveaux modèles et formes de vaisselle qui répondent aux besoins changeants des clients et aux tendances en matière de design. Les nouvelles décorations s'ajoutent aux anciennes, très prisées, et viennent enrichir le catalogue.

Celui-ci comprend à la fois des motifs traditionnels, basés sur des ornements répétitifs de points et de cercles ou d'œil de paon, des décors végétaux élaborés, des formes géométriques et abstraites modernes, ainsi que des figures minimalistes soulignant discrètement les proportions des plats. Il en existe des milliers.

La multitude des motifs de Bolesławiec est difficile à résumer en quelques phrases. Le mieux est de les apprécier en visitant l'exposition. C'est alors que l'on prend pleinement conscience du savoir-faire artisanal des décorations et la haute qualité des produits.

### DEUX TECHNIQUES DE DÉCORATION

Parmi les types de décorations utilisées sur la céramique de Bolesławiec, la plus caractéristique est la décoration au tampon. Le motif est appliqué sur des biscuits (grès ou faïence) pré-cuits à l'aide de tampons en éponge. Elle est souvent accompagnée de peintures réalisées au pinceau. Parfois, il s'agit d'une combinaison des deux méthodes de décoration de la céramique, d'autres fois, les motifs sont créés uniquement à l'aide de pinceaux. Il s'agit souvent de motifs uniques et de collections limitées. En parallèle des collections produites en série, s'ajoutent donc des modèles créés en exclusivité pour un client.

### VERNISSAGE : JEUDI 2 OCTOBRE À 19h30

En présence de Piotr Roman, maire de Bolesławiec, Małgorzata Maria Grabczewska, directrice de l'institut polonais à Paris, Agnieszka Gergont, porte-parole de Bolesławiec et Anna Idkowiak, directrice de la bibliothèque municipale - centre de connaissances.

### DU 3 AU 19 OCTOBRE CARRÉ DES COIGNARD

150 Grande Rue Charles De Gaulle  
Du mardi au dimanche de 15h à 19h  
Entrée libre

## I ATELIER I COMMENT DÉCORER LA CÉRAMIQUE ?

Le Musée de la céramique vous propose de prolonger votre découverte de l'exposition avec une expérience créative : des ateliers de décoration de biscuits en céramique selon la technique emblématique des poteries de Bolesławiec.

Guidés par des céramistes passionnés, petits et grands pourront s'initier à cet art délicat et repartir avec le plaisir d'avoir créé un objet de leurs propres mains.

Ouvert aux enfants, adolescents et adultes, il offre une belle occasion de partager un moment ludique et artistique en famille ou entre amis, par l'application de motifs colorés avec des tampons en éponge sur des poteries pré-cuites.

**JEUDI 2 OCTOBRE DE 18H À 20H30**  
Gratuit (pour les personnes présentes au vernissage de l'exposition)

## I VENTE I REPARTEZ AVEC UN SOUVENIR

Le Musée de la céramique proposera également à la vente des petites pièces de céramique :

• **JEUDI 2 OCTOBRE** de 17h30 à 20h30 ;  
• **VENDREDI 3 OCTOBRE** de 10h à 13h et de 14h à 19h.

Parvis de l'Hôtel des Coignard



faisant rayonner au-delà des frontières.

### LES CULTURELLES (LC) : LA CÉRAMIQUE DE BOLESŁAWIEC EST LIÉE À UNE TRADITION MÉDIÉVALE. POUVEZ-VOUS NOUS RETRACER SON HISTOIRE ?

**ANNA BODER-TUBAJ (A B-T) :** La ville de Bolesławiec est fière de ses traditions qui remontent au Moyen Âge. La production de céramique est liée aux riches gisements d'argile situés dans les environs de la ville. C'est grâce à eux que l'artisanat de la poterie s'est développé ici au cours des siècles passés. L'industrie céramique constitue encore aujourd'hui une branche importante de l'économie locale. On dénombre environ 40 entreprises de céramique à Bolesławiec et dans le district. La production à partir de ces matières premières est toujours pratiquée. Bien sûr, les techniques d'ornement ont évolué au fil des siècles. Mais la plus populaire, utilisée depuis les années 1880, est la décoration à l'aide de tampons. Chaque usine a ses propres produits et sa propre décoration. Le dénominateur commun est qu'elles produisent du grès selon des méthodes traditionnelles et artisanales, en utilisant des ornements caractéristiques de la région.

### LC : COMMENT LES ARTISANS RÉUSSISSENT-ILS À PRÉSERVER LES TECHNIQUES TRADITIONNELLES TOUT EN INNOVANT DANS LE DESIGN ?

**A B-T :** La méthode de fabrication, mise au point à l'École technique de céramique de Bolesławiec entre 1897 et 1945, est encore utilisée aujourd'hui. Elle repose sur plusieurs étapes. Tout d'abord le façonnage où les récipients sont réalisés par moulage. Puis la première cuisson qui, effectuée à basse température, permet d'obtenir le « biscuit ». Viennent ensuite la décoration et l'émaillage : les pièces sont décorées, notamment grâce à la technique traditionnelle des tampons héritée du XIX<sup>e</sup> siècle. Enfin, la cuisson finale, réalisée à haute température, fixe définitivement les décors et l'émail.

La couleur cobalt, emblématique de Bolesławiec, demeure quant à elle un élément phare et se retrouve dans l'offre de chacune des 40 entreprises de la ville.

Le succès de cette céramique réside dans la combinaison de tradition et de modernité. Ainsi, les motifs profondément enracinés dans l'héritage local, sont revisités pour suivre les tendances actuelles du design. La qualité artistique et la

## II UN SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL II ANNA BODER-TUBAJ, DIRECTRICE DU MUSÉE DE LA CÉRAMIQUE

Nichée au cœur de la Basse-Silésie, la ville de Bolesławiec est mondialement reconnue pour son savoir-faire unique en matière de céramique, fruit d'une tradition séculaire qui allie artisanat et art. Anna Boder-Tubaj est à la tête du Musée de la céramique, véritable gardien de ce patrimoine culturel et artistique. Directrice passionnée, elle œuvre pour préserver l'héritage de Bolesławiec, tout en l'inscrivant dans la modernité et en

beauté de ces créations sont largement reconnues. Elles participent à de nombreuses expositions et salons internationaux, et leurs créateurs remportent régulièrement des prix prestigieux.

### LC : TOUT EST-IL PEINT À LA MAIN ?

**A B-T :** Oui, tous les motifs sont appliqués sur la vaisselle par des décorateurs céramistes, qu'il s'agisse de décorations au tampon ou de peintures appliquées au pinceau. C'est un travail manuel. Cet artisanat est internationalement reconnaissable ; il est un élément important du patrimoine culturel polonais et européen.

### LC : QUEL MESSAGE SOUHAITEZ-VOUS QUE LES VISITEURS RETIENNENT EN DÉCOUVRANT L'EXPOSITION ?

**A B-T :** Nous tenons à mettre en lumière la diversité des produits de Bolesławiec, leur caractère unique et leur haut niveau artistique. Nous espérons que la présentation de notre céramique dans un cadre aussi prestigieux que le Carré des Coignard contribuera à renforcer sa notoriété.

### LC : QUAND ET COMMENT S'EST CONSTITUÉ LE MUSÉE MUNICIPAL DE BOLESŁAWIEC, ET QUE PRÉSENTE-T-IL AUJOURD'HUI ?

**A B-T :** Le Musée municipal de Bolesławiec a été fondé en 1908. Après avoir interrompu ses activités durant la guerre, il a rouvert ses portes en 1953 et, depuis 1967, il rassemble des collections consacrées à la céramique de Bolesławiec. Son exposition permanente retrace l'histoire locale de la céramique, depuis les pièces du XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'aux récipients décorés de tampons produits de nos jours. La collection, forte d'environ 10 000 œuvres et régulièrement enrichie, met particulièrement en valeur la création contemporaine, avec des projets primés, des collections uniques et des éditions limitées.

### LC : COMMENT LA CÉRAMIQUE DE BOLESŁAWIEC S'INSCRIT-ELLE DANS LE PATRIMOINE CULTUREL EUROPÉEN ?

**A B-T :** La céramique de Bolesławiec occupe une place de choix dans le patrimoine culturel européen. Cette importance se reflète dans la participation active de la ville à la Route européenne de la céramique, ainsi que dans l'organisation d'actions communes avec des partenaires italiens et norvégiens, menées en Italie, en République tchèque, en Autriche, en Norvège et aujourd'hui en France. Depuis plus de 30 ans, Bolesławiec accueille également chaque mois d'août la Fête de la céramique, un événement phare qui attire des milliers de passionnés venus de toute l'Europe.

### LC : QU'EST-CE QUE « LA ROUTE EUROPÉENNE DE LA CÉRAMIQUE » ?

**A B-T :** C'est l'un des itinéraires culturels européens certifiés par le Conseil de l'Europe. Il existe depuis 2012. Son objectif est de promouvoir le patrimoine culturel lié à l'artisanat céramique en créant une offre touristique durable et compétitive. Il s'agit de rendre la thématique plus accessible aux citoyens européens, en véhiculant une image dynamique de ce patrimoine matériel, constitué d'objets utilisés dans de nombreux secteurs (arts de la table, médecine ou architecture...) et immatériel, recouvrant les savoir-faire et gestes de fabrication.

